

唐蕃会盟碑研究

——李方桂、柯蔚南《古代西藏碑文研究》摘译之五*

[美]李方桂 柯蔚南 著 王启龙 译

(清华大学人文学院 北京 100084)

摘 要: 本文从藏、汉、英三个方面介绍了雪碑(恩兰·达札路恭纪功碑)东、南面碑文的情况, 并进行注释。

关键词: 李方桂《古代西藏碑文研究》; 雪碑(恩兰·达札路恭纪功碑); 碑文研究

中图分类号: K877.4 文献标识码: A 文章编号: 1003- 8388(2006) 02- 0015- 08

第四章 文献 II: 雪碑(恩兰·达札路恭纪功碑)

碑铭时间: 公元 763 年以后。

所在地点: 雪地区(Zhol district)布达拉宫南面。

目前状况: 尚存。

研究状况: 黎吉生 1952; 1985: 1- 25; 瓦德尔(1909- 11); 王尧 1982: 61- 92)。

发表拓片: 无。

发表照片: 黎吉生 1952: 对面, 照片 1); 东面、南面第 48- 68+ 行(1985: 图版 2 和 3): 与前面的相同或非常相似, 印得更大、更清晰。王尧 1982: 7) 南面, 第 44- 54 行。

雪碑据说坐落在拉萨布达拉山南面一个叫雪(Zhol)的地方, 石碑三面有碑文。早期的照片显示, 石碑高 6 米, 自立(无座), 以布达拉为背景。哈尔(1984: 150- 151)说, 雪碑现在已经往东移了一点, 有护墙围着, 可见他发表的照片(24 页以后)。

[收稿日期] 2005- 03- 22

[作者简介] 王启龙(1964 -), 男, 贵州人, 现为清华大学人文社会科学学院教授, 主要研究方向为汉藏文化交流史、汉藏佛教文献对勘研究。

* 本期摘译自《古代西藏碑文研究》第二部分碑铭文献的第四章的部分章节。系清华大学亚洲研究中心 2003 年度 B 类项目成果之一。

[译者注] 本文藏文的拉丁字母转写系统: 即 ka, kha, ga, nga, ca, cha, ja, nya, ta, tha, da, na, pa, pha, ba, ma, tsa, tsha, dza, wa, zha, za, va, ya, ra, la, sha, sa, ha, a; i, u, e, o, (反 i); gya gya。

石碑是(吐蕃)高官恩兰达札路恭(Ngan-lam Stag-sgra Klu-khong, 汉文史料称之为马重英)所立, 而此碑碑文涉及其生涯和业绩。雪碑南面的碑文文献提到了公元 763 年吐蕃占领唐都长安一事, 一般认为, 此碑是在此次事件之后不久所立。

东面的碑文 16 行, 简述达札路恭功绩, 并提及了他所任的重要职务。南面的碑文长得多, 有 74 行, 叙述了达札路恭因告发逆臣末·东则布(vBal Ldong-tsab)和朗·迈色(Lang Myes-zig)而飞黄腾达的过程, 据说正是后二人杀死了赤德祖赞(Khri-lde gtsug-brtsan), 并危及着赤松德赞(Khri-srong-lde-brtsan)的生命安全。在新君统治时期(达札)路恭出任高官, 并且专门负责中土事务。在这个职位上, 他是吐蕃成功的外交政策和公元 760 年代军事附属攻击中土的主要策划者, 他还是公元 763 年率领吐蕃军队攻占长安的将领之一。北面的碑文 64 行, 描述了吐蕃王室承认路恭的功绩和对王室的忠诚, 并赐予他本人及其子孙后代的各种奖赏、特权以及刑事豁免权。

最早研究雪碑碑文的是瓦德尔(1909- 11), 他

的解读和翻译在许多方面有缺陷。黎吉生(1952)的解读和翻译要好得多,并有详细的历史背景方面的探讨。对历史背景和达札路恭生平的深入研究,可见于李方桂(1956a和1983)和白桂滋(1983)的著述。

有关此碑的碑文拓片,尚无任何发表物。黎吉生(1952)著述的第一页发表了较小的照片,是东面的照片和南面局部的照片。这些照片更大更清晰的版本发表于黎吉生(1985)的专书。王尧(1982)发表了南面局部比较清晰的照片。我们的碑文文献主要以这些照片和黎吉生的解读为基础,偶尔也参考王尧(1982)的著述。

乌瑞(1955)的著述已经表明,现在的字母 w 实际上来源于早期的 v 加下加字 w 的结合体,他认为 vw 是这个结合体的古文书学的音写。目前的碑文照片清楚地表明,这个地方黎吉生(1952)转写为 lb, 实际上应该是 vw (参阅乌瑞 1955: 表 II); 而黎吉生新的转写(1985)这些地方再也没有使用 lb。王尧(1982)通通都写成 w。我们采纳乌瑞的意见,将它转写为 vw, 但将黎吉生(1952)和王尧(1982)的写法列在注释中供参考。括号的形式,大部分我们都按照黎吉生(1952; 1985)的做法。王尧(1982)的转写没有括号。黎吉生(1985)用文献注释取代括号形式。瓦德尔的版本校勘时未采用。黎吉生(1985: 2-3)讨论了这些文献用作标点的成对分音符 tsheg 的用法,他的转写中包括了这一特征。我们转写时不想再复制它。

东面的藏语碑文

1. - // blon stag sgra klu
2. khong / nang blon chen
3. po dang yo gal [vchos]
4. pa chen por / bka[v]
5. stsald kyis kyang /
6. bkav lung dang [v]dra(1)
7. bar / rje blas dka[v]
8. dgu myamsu blangs
9. te phyi nang gnyis kyi(2)
10. chab srid khab so - (3)
11. dpend pa dang che
12. chung gnyis la dra[ng]
13. zhing snyoms te / bod
14. mgo nag povi srid
15. la phan ba(4) legs //
16. dgu byas so ///

东面碑文注释

- (1) 黎吉生(1985): vdra.
- (2) 黎吉生(1952); 王尧(1982): gyi.
- (3) 黎吉生(1985): [la]; 王尧(1982) 这里无内容。
- (4) 王尧(1982): pa.

南面的藏语碑文

1. - // btsan pho khrl lde gtsug
2. rtsan gyl ring lav //
3. - // ngan lam klu khong gis //
4. glo ba nye bavl (1) rje blas byas pha(2)
5. // vbal ldong tsab dang / lang
6. myes zigs / blon po chen pho
7. byed byed pa las / glo ba rings
8. nas /// btsan pho yab khrl lde
9. gtsug rtsan gyi sku la dard te /
10. dgung(3) du gshegs so ///
11. btsan pho sras khrl srong lde brtsan
12. gyi sku la ni dard du nye // bod
13. mgo nag povi srid ni vkhrug du(4)
14. byed(5) pa las / klu khong gis / vbal
15. dang / lang glo ba rings bavl gtan
16. gtsigs // btsan pho sras khrl srong
17. lde brtsan gyi(6) snyan du gsold nas
18. vbal dang / lang glo ba rings /
19. bden bar(7) gyurd te / khong ta ni
20. bkyon phab ste // klu khong glo ba nyevo
21. - // btsan pho khrl srong lde brtsan gyl ring
22. la /// ngan lam klu khong glo ba nye la(8)
23. bkav gros che nas / thugs brtand
24. te // nang blon bkav la gtogs
25. par bcug nas // rgyavl (9) srid gyl nyam
26. drod rtog cing / khar tsan phyogs su
27. thog ma drang pavl / dmag dpon
28. du / bkav stsald gyis kyang / dgrav
29. thabs mkhas la gros gyis song(10) de /
30. rgyavi kham su gtogs pavi va zha
31. [ma]ng(11) po bsdus / rgya las mnangs phal
32. [po] che(12) bcad pas / rgya spa gong ste // rgyavl /
33. kha[ms] su [go]gs pa dbyar mo thang /
34. ----- na dang / tsong ka phyogs
35. ----- (13) dang nas las stogs
36. [pa] ----- ng pho gcald / klu
37. [khong gis] ----- vkhrugs pavl dgra
38. ----- chab srid chen pho m[dzad]
39. ----- [bkav] gros chen pho gsold

40. ---- glo ba nye zhing chab srl d la dpend dkav(41)
41. [pavi sams](14) dkav ba(15) byaso(16) /// btsan 74. ba byas so /
42. pho khr? srong(17) lde brtsan thugs sgam lav / 南面碑文注释
43. [bkav] gros gyl rgya che bas / chab srl d gar
44. mdzad do cog duvang legs ste / rgyavi khams (1) 黎吉生 1952, 王尧 1982 : bavi.
45. su gtogs pavl yul dang mkhar mang po (2) 王尧 1982 : pa.
46. bcom ste bsdlus nas // rgya(18) rje hevu vgl v wang (3) 王尧 1982 : dgong.
- (19) (4) 黎吉生 1985 : tu.
47. te rje blon skrag(20) ste / lo gcl g(21) cing(22) rtag (5) 黎吉生 1985 : byad.
- du dpya (6) 黎吉生 1952, 王尧 1982 : kyi.
48. dar yug lnga khri phul te / rgya (23) dpya vjal du (7) 黎吉生 1985 : par.
- (24) (8) 王尧 1982 : nye ba la.
49. bcug go /// devi(25) vog du / rgya rje yab hevu vgl (9) 黎吉生 1952, 王尧 1982 : rgyavi.
- (26) (10) 黎吉生 1985 : sod.
50. v wang te(27) grongs ste / rgya rje sras v wang peng (11) 黎吉生 1952 : [d]ang; 王尧 1982 : dang.
- v wang(28) (12) 黎吉生 1952 : [sa] cha; 王尧 1982 : sa cha.
51. rgyal por zhugs nas / bod la dpayav vjal (13) 黎吉生 1985 : ---- [stsang] ra.
52. du ma rung ste // btsan pho thugs snyung bavl tshe (14) sams] 之后 dkav 之前, 黎吉生 (1985) 加
53. ngan lam klu khong gis // rgya yul gyl thild / rgya 上 x x x。
54. rjevl pho brang keng shir / bod gyl s dmag drang (15) 王尧 1982 : dgav pa.
- (29) (16) 黎吉生 1952, 王尧 1982 : byas so.
55. bavi bkav gros gyl mgo chen pho(30) gsold nas / (17) 黎吉生 1985 : [pho khri srong].
56. keng shir drang bavl dmag(31) dpon chen phor // (18) 黎吉生 1952 : rgya.
57. zhang mchims rgyal rgyal zlg shu theng dang // (19) 黎吉生 (1952) : vkl lbang; 王尧 (1982) : vgl
58. blon stag sgra klu khong gnyls / bka stsald te / wang.
59. keng shlr drangs nas // civu clr gyi rab ngogs (20) 黎吉生 1952 : srag.
60. su rgya dang thab mo chen pho byas te / bod gyis (21) 黎吉生 1952, 王尧 1982 : clg.
- (32) g- yul (22) 黎吉生 1952, 王尧 1982 : clng.
61. bzlog nas // rgya mang po btungs (33) pas // rgya (23) 黎吉生 1952, 王尧 1982 : rgyav.
- rje kwang (24) 黎吉生 1952, 1985 : tu.
62. peng v wang (34) yang / keng shl vi mkhar nas (25) 黎吉生 1952, 王尧 1982 : devl.
- nyung(35) stev / (26) 黎吉生 1952 : vkl.
63. sshem civur bros nas / keng shl phab ste rgya (27) 黎吉生 1952 : lbang de; 王尧 1982 : wang de.
- rjevl nang Te 在王尧发表的照片里看得清楚 1982: 7), 可以
64. blon [vbyevu ts] ln(36) 译者注: 此处注释序号 跟动状形容词 gerundive) te 以及第 48 行 dar 里的
- 在李方桂柯蔚南先生英文原著里漏掉, 此据上下文 字母 d 比较。
- 补出。) keng las stsogs te dong kwan dang (28) 黎吉生 1952 : lbang peng lbang; 王尧 1982 :
65. bo kan(37) ya ----- btsan povi wang peng wang.
66. vba[ngs] ----- bod - u gang(38) (29) 黎吉生 1952 : trang. 起首字母 d_ 在王尧发表
67. dang khra ----- te / kim sheng kong 的照片里比较清楚。
68. covi ming po ----- vkhras shing (30) 黎吉生 1952, 王尧 1982 : po.
69. ----- blon po (31) 黎吉生 1952 : dmak.
70. ----- rgyal pho che chung (32) 黎吉生 1985 : kyis.
71. ----- srid phugsu / (33) 王尧 1982 : bdungs.
72. [gra] ba gta[m yun tu](39) snyand(40) par byas te (34) 黎吉生 1952 : lbang; 王尧 1982 : wang.
- / klu khong glo (35) 王尧 1982 : phyung.
73. ba nye zhing chab srl d la [dpen]d pavi [sams] (36) 黎吉生 1952, 王尧 1982 : vgyevu - ln; 黎吉

虫 1985): vbyevu - ln.

(37) 黎吉虫 1985): kwan.

(38) 黎吉虫 1985): [chu]gang.

(39) 王尧 1982): gra ba dang gnam yun tu; 黎吉生 (1985): x ba dang.

(40) 王尧 1982): snyan.

(41) 王尧 1982): dgav.

东面的藏语碑文的英译文

1- 16. Even as the Minister Stag-sgra Klu-khong was appointed Great Interior Minister and Great Administrative Officer (?), he, in compliance with the royal orders, experienced many difficulties as a Rje-blas. In the government of both the exterior and interior, he used the khabs sparingly, and he was righteous and impartial toward the great and the small. He performed many good deeds, useful in governing Tibet's black-headed people.

东面碑文英译文的注释

第 1- 2 行 Stag-sgra Klu-khong, 达札路恭。正如下文(南面第 3 行等)所示,此人的部族名叫恩兰(Ngan-lam)。他在《敦煌吐蕃历史文书》(THA) (巴考 1940- 46: 60- 66) 出现时为达札谏(blon Stag-sgra), 在《敦煌吐蕃编年史》(THQ) 出现时为恩兰·达札路恭。在汉文史料里,达札(Stag-sgra)之名一般转译为“悉诺逻”(sjet nāk lā), 但达札路恭(Stag-sgra Klu-khong)这个名字没有出现。相反,人们发现了一个有中文姓名马重英的藏人,其生平事迹酷似达札路恭。在其他著述里,已经表明达札路恭和马重英就是同一个人(李方桂: 1956a; 1983); 也请参阅王尧(1982: 90- 91, 注 30), 他对此表示赞同。汉文史料里以汉语名字出现的吐蕃将军,这好像是独一无二的案例。

第 3- 4 行 Yo-gal [vchos]-pa chen-po, 平章政事。正如黎吉虫(1952: 15; 1967a: 7- 8; 1985: 5, 注 1) 里所注, yo- (v)gal vchos-pa 这个头衔出现在《贤者喜宴》(Mkhas-pavi dgav-ston) ja 函 112b 叶(我们发现它也见于 ja 函 21b 叶第 3- 4 行), 他认为这是一个司法官职。按照王尧(1982: 89, 注 22) 的说法, 它可能相当于 喻寒波掣逋(“jiu- ān puā tsjāt ~ tsjai- puq), 等于汉文史料中的“整事大相”(Great Administrative Minister)。这一转写没有表现出补订出的音节[vchos]来。《新唐书》同样的条目里提及了两个相关的官职, 即“喻寒覓零逋(“jiu- ān miēt lieng puq)(= yo-gal vbring-po?) 和 喻寒

波充”(jiu- ān puā tshjung (= yo-gal-pa chung?), 前者等于“副整事”(Vice Administrative Minister), 后者等于“小整事”(Lesser Administrative Minister)。

第 7- 9 行 Nyamsu blangs 是 nyams-su len-pā 坚持、体验(“to take to heart; to experience”)的完成式。(李方桂)

nyams-su len-pa 的基本意思似乎很明显是“体会”。《翻译名义大集》第 1797 条)在 nyams-su len-pavam shen-par byed-pa(= āsthitikriyā, acting with perseverance or persistence)一句里验证了这一点。后来由此衍生出各种不同的意义, 包括实践(“to practice, put into actual practice”), 进而体验(“to experience”)。我相信在早期的文献中, 其意义主要是坚持、注意、尽责(“to persevere in, pay careful heed to, do conscientiously”)等。请比较目前对此短语的一些译释: 黄布凡(1981: 215)“实行”(to carry out, realize)“致力于”(apply effort to); 石泰安(1983: 208)“实施”(exécuter); 在此我们采用王尧(1982: 83)的意见: 从事(“to pursue, carry out”)。(柯蔚南)

Rje-blas——一种官衔, 可能是一种高官。(李方桂)

Rje-blas 这种用法, 在古代藏文文献中确实有许多例证; 但在意义上不太相符, 黎吉虫(1972: 35)的观点是, 这个问题值得单独、全面地进行一番研究。这个短语在本碑文中出现过两次, 又在文献 IV 和 XIII 里出现。在托马斯(1935- 63)、拉露(1955)和托马斯(1957)里的索引材料里, 很容易找到。它也出现在著名的藏译本《尚书》(黄布凡 1981: 215, 第 60 行)和《战国策》(今之由郎 1980: 67, no. V, 1. 6)里。石泰安(1983: 207- 208)从古代藏文佛教文献中引用了几个例证, 并对这个术语进行了某些颇有启发性的考察。最后, 乌瑞教授友善地提醒我注意到了伯希和敦煌藏文写卷(P.T.) 1217 号第 8 行(斯巴尼安和今之由郎: 1979, 图版 493)里有这个词语。下列初步的注释, 就是对上述不同文献样本的考察基础上得来的。依我之见, rje-blas 不是某种官名或头衔, 而是一个普通名词, 指为政府或王国履行的职责。只要它是政府或当局命令而为, 它就是一种义务或责任。在雪碑里, 达札路恭就是因为坚持了他的 rje-blas 和忠诚地履行了 rje-blas 而受褒奖的。但是, 在文献 IV 里, 工布王噶波(Rkong Kar-po)就被免去了 rje-blas, 好像它是某种沉重的负担似的。另一方面, 在某些敦煌藏文文献里, 许多人都在热切地追逐 rje-blas, 似乎都为了同样的理由, 即为政府做事总会得到奖赏。糟糕的是《战国

策》的藏译文与之有关的地方过于破碎,难以意义连贯地解释,不过《尚书》的用例却相当清楚。这里,为了给自己的军队鼓舞士气(in harangue of his troops),周武王宣布凡是勇敢执行命令的都将得到奖励;但是,凡是不遵朕命行事、不坚持 rje- blas 者将被处死。(bdag lung ltar ma- byas- te/ rje- blas nyams- su myi- len- pa [ni] srog- la dbab- bo: Those who do not act according to my commands and do not take to heart (i.e. persevere in) the rje- blas will be executed) 汉语的原文是这么说的:“功多有厚赏,不迪有显戮。”(If the merit is much there will be generous rewards, but if you do not (advance:) march forward there will be conspicuous punishment by execution.) 所以,好像一般军队有他们的 rje- blas, 他们在战斗中必须拼死去完成,故而 rje- blas 这个术语并不是专门指某种头衔或高官。关于 rje- blas 的含义,我姑且认为是义务、职责(“service, duty”)。黎吉生(1952: 9)将这个合成词中的 rje- 解释为“统治者、皇家的”(“ruler, royal”), blas 解释为 las, 工作(“work”)的一种形式,这样的话,它的意思就是“皇家的工作”(“royal work”);但是他没有给出早期文献中 blas 作为 las 的变体的例证。一条可能的例证也许是在见之于托马斯(1951: 149, 第13行)的 dkav- blas 一词里。这个合成词的意思似乎不太肯定,但他可能是人们更加熟知的 dkav- bla 困难的工作,困难,艰难)一词的某种形式。黎吉生的这种解释,他本人现在也表示怀疑(1985: 5),至今还是一个未决问题。白桂滋(1983: 2, 注6)把 rje- 理解为“交换、交易、贸易”,把 -blas 理解为 glas 依据《语法字汇明镜》,即“工资、酬金”的一种变体。这样的话, rje- blas 的含义就是一种负责奖惩,尤其针对军队奖惩的一种高官”。好了, glas, gla 等等,不得不与工钱啦、薪酬啦之类的扯上关系,这在古代藏文文献中有证可查(比如,可以参看托马斯1951),但是似乎却没有 bl- 的任何变体。我们必须对却扎的《语法字汇明镜》里诸如此类变体的来源表示怀疑,除非找到古代藏文文献的确证。不过,这里最重要的是白桂滋提出的意义无法解释藏译本《尚书》里的例证,或许对于解释别的许多地方出现 rje- blas 都过于狭窄。概而言之,这个词的语源一定还是个问题。对于这里7-9行的碑文,我建议译为“他坚持完成许多重任”(he [took to heart:] persevered in performing many difficult duties [rje- blas])。(柯蔚南)

第10行 有关 khab- so, 参阅文献I第32行注解。

南面的藏语碑文的英译文

第1-10行. In the time of the btsan- po, Khri- lde- gtsug- rtsan, Klu- khong of the Ngan- lam clan was the loyal Rje- blas. Ldong- tsab of the vBal clan and Myes- zigs of the Lang clan continued to be the Great Ministers; and after they were disloyal they endangered the life of the btsan- po, Khri- lde- gtsug- rtsan, the father, and he passed away.

第11-20行. The life of the btsan- po, Khri- srong- ld - brtsan, the son, was almost endangered. The government of the black-headed Tibetans was disorganized, and after Klu- khong brought to the notice of the btsan- po, Khri- srong- lde- brtsan, the son, the evidence of the disloyalty of vBal and Lang, vBal and Lang were proven truly to be disloyal, and they were punished. Klu- khong was loyal!

第21-41行. In the time of the btsan- po, Khri- srong - lde- brtsan, as Klu- khong of the Ngan- lam clan was loyal, after a great council, (the king's) mind was made up and after he (i.e. Klu- khong) was appointed the Interior Minister, Participating in State Affairs, he observed the troubles of the Chinese government. He was also ordered to be the army commander leading the troops in the direction of Khar- tsan (perhaps Ling- chou). As he was skillful in warfare, he proceeded with caution. The numerous vA- zha (i.e. T'u- yü- hun) who belonged to the Chinese realm were gathered together, and a great deal of authority (over them) was cut off from China. China was frightened, and Dbyar- mo- thang which belonged to the Chinese realm and the Tsong- ka area and barley and so forth spread. Klu- khong the disorganized enemy made a great government. he requested the council he was loyal and he performed difficult (task?) that were beneficial to the government.

第41-49行. The btsan- po Khri- srong- lde- brtsan was profound in his mind, and the extent of his council was great. Whatever he did for his government was good. He conquered many districts and cities which belonged to the Chinese realm, and gathered (united?) them together. Afterwards, the Chinese Emperor Hevu- vgj- wang- te (perhaps for Su- tsung), both the Emperor and his ministers, being afraid, offered every year in perpetuity a tribute of fifty thousand bolts of

silk. China was compelled to pay the tribute.
第 49 - 59 行. After that, Emperor Hevu-vgi
vwang-te, the father, died. The Emperor's son
vWang-peng wang (Prince Kuang-p'ing) was
enthroned as the ruler. Then it seemed improper for
him to pay to Tibet the tribute. When the btsan-po was
unhappy (about this), he asked Klu-khong of the
Ngan-lam clan to be the great chief of the council to
lead the Tibetan army toward the center of the Chinese
realm, namely the Emperor's palace (capital?), i.e.
Keng-shi. Both Zhang Rgyal-zigs Shu-theng, of the
Mchims-rgyal clan, and Blon Stag-sgra Klu-khong
were appointed the great army commanders to attack
Keng-shi.
第 59 - 74 行. After attacking Keng-shi, they
fought a great battle with the Chinese at the ford on the
river banks of Civu-cir. The Tibetans beat back the
(enemy) army, and killed many Chinese. Consequently
the Chinese Emperor Kwang-peng Wang (Prince
Kuang-p'ing) also came out of the city of Keng-shi,
and fled to Sshem-chi'u (i.e. Shan-chou). Keng-shi
fell, and the Emperor's Interior Minister, vBevu
Tsin-keng (i.e. Miao Chin-ch'ing) and others... the
Dong-kwan (i.e. the T'ung-kuan pass)
Kim-sheng Kong-co's (i.e. Princess Chin-ch'eng's)
brother was inclined to
minister princes, great and small,
..... the government at last. was
made in the glory (of the Tibetan King). Klu-khong was
loyal, and performed difficult task (?) for the benefit of
the state.

南面碑文英译文的注释

第 1- 2 行 Khri-lde-gtsug-rtzan 是 Khri-lde-
-gtsug-brtsan(赤德祖赞)的另一种拼写形式。

第 4 行 Glo-ba nye-bavi rje-blas byas-pha,
“是忠诚的 Rje-blas”。关于 go-ba rings“不忠、背
叛”, glo-ba nye 忠诚的”,以及相关的表达,参阅李
方桂 1959)。(李方桂)

对于这句话,我认为是“忠心履行义务”
(performed loyal service); 请参阅东面第 7 行的注
解。(柯蔚南)

第 5 行 末氏 (vBa) 家族的东则布
(Ldong-tsab) 在《敦煌吐蕃历史文书》(巴考 1940-
46: 55; 62) 第 744、746 和 747 条目里提到过。他在
公元 755 年或此前不久被清算掉了 (前引书: 56 和
63 页)。朗氏 Lang 家族的迈色 Myes-zigs 出现在

《敦煌吐蕃历史文书》第 746 个条目里,大概是同
末·东则布一起被清算的 (巴考 1940- 46: 55, 56;
62, 63)。也请参阅《敦煌吐蕃编年史》102 和 103
页)。

第 9 行 Dard 是 srog vdor-ba 危及生命,剥夺
生命)里 vdor-ba 的完成式。(李方桂)

古代藏文里 vdor-ba 抛弃、扔掉)的完成式是
dor。短语 srog vdor-ba 似乎基本上是“抛弃生命”
(to throw away life) 的意思。Dard 作为 dar-ba 传播、
扩张等)的一种形式,在古代藏文文献中有例证 (托
马斯 1951; 石泰安 1983: 197)。此句碑文的另一种
解释可把 sku-la dard 理解为“它波及到(赞普的)
生命[安全]”。(柯蔚南)

第 25- 26 行 正如托马斯 1955: 29) 的看法
一样, Nyam-drod 的意思也许是“烦恼”(troubles(<
mind-heat))。(李方桂)

Nyam-drod 也许是古代藏文 nyams-drod 的一
种变体。《藏汉大辞典》把后者解释为“主意、把握”
(intention, idea, confidence, resolve, determination (to
do something))。(译者注:参阅《藏汉大辞典》939 页)
我认为这句话我们应该译为“他观察过唐朝政府的
意图”(he observed the intentions of the Chinese
government)。Nyam-drod 又见于文献 VII 西面第 12
行的短语 nyam-drod zhin 里,后者可能是古代藏文
nyams-drod vdzi 考验、试探、探测 (to try out,
sound out, take the measure of (<grasp the
intentions)) 这一短语的变体。(柯蔚南)

第 26 行 Khar-tsan(堡寨)是一处军事要塞,
大概是军事指挥官——节度使所在地。地点可能
是在灵州(lieng tsjau),这里是朔方节度使驻地《旧
唐书》196a/12a),汉文史料里多次提及在公元 8 世
纪时期这里遭到吐蕃军队攻打。公元 758 年,灵州
堡寨 Khar-tsan Leng-cu)遭到吐蕃军队攻打。三年
后,他们最终由此长驱直入,攻打长安。(李方桂)

重要的是,要注意(观点不同于黎吉生 1985:
1) 正如罗常培 1933)、松郭尔(1960)已经表明的那
样,这里的 leng-cu 大概并不可能指凉州(liang
tsjau),高本汉中古汉语拟音 MC 中,词尾 -jang 吐
蕃人在所有已知的古代藏文史料中都转写为
-ang, -yang, -ong, -o 或 -yo。另外,高本汉中古汉
语拟音 -ieng 在古代藏文音写汉字时为 -eng,
-yeng, -e 或 -ye。因此,藏文里的 leng 可能是汉语
地名 Ling-chau(灵州)中 ling 高本汉拟音:lieng
的转写。(柯蔚南)

第 27 行 Thog-ma drangs 好像等同于古代藏
文的 thog-drangs,后者是 thog-vdren 领导、带领、
指引(to lead, guide, direct)的完成式。关于表示领

(兵)、统军) ('lead (troops, armies, expeditions, etc.)) 意义的 vdren-pa 一词的讨论, 请参阅乌瑞 (1962a)。

第30行 阿豺 vA-zhə 是汉人称之为吐谷浑 ('T'ü-yü-hun) 或退浑 ('T'ui-hun) 的部族, 有时简称为 浑 ('Hun)。对这方面汉文史载的全面研究, 请参阅莫勒 (1970)。

第31-32行 托马斯 (1951: 95) 编《与中国新疆有关的藏文文献资料》第2卷中叙述吐蕃军事征战中土和突厥 Dru-gu 时出现了 mnangs bcad-pa 一词。托马斯 (101页) 译为 杀害百姓 ('slew the people)。在旧词典里, mnangs 被释为 nom-pa' 抓住、掌握 ('to seize, lay hold of) 和 sri'd 统治、控制 ('rule, dominion, control) (参参阅巴考 1940-46: 197《藏语新旧字辨异·丁香宝帐》第47页)《藏汉大辞典》将 mnangs-pa 解释为古语词, 意为 货物、物资 ('goods, property)。这些义项大概都与 抓住、拿着 ('to hold, have in hand) 这一义项有关。像托马斯 (1955: 40) 提出的那样, 将 mnangs 作为 vbangs 或 dmangs 百姓、子民 ('people, subjects) 的同义词似乎是不可靠的。这里, 我们认为 统治、控制 最为恰当。

众所周知, 藏文里的 Phal-po-che 来源于《翻译名义大集》, 相当于梵文的 avatamsakā 许多、一堆 ('a large number)。 Phal-cher 出现在《敦煌汉藏词汇》(李方桂 1961: 268 页第39-40行) 意为 多分 ('to a great degree or extent)。在古代藏文里, phal 这个音节似乎固定地出现在这个短语或相似的短语里。其基本意义大概是 大量 ('heap, amount), 而它在合成词 phal-pa 里人们熟悉的意义“普通、共同 ('common) 可能是其同源词, 即 大量、普遍、主要、共同 ('big amount, widespread, in the main, common)。

第32行 Dbyar-mo-thang (野猫川): 托马斯 (1955: 42) 认为是 紧挨青海 (湖) 西边的牧区 ('the pasture country immediately west of the Kokonor)。不过最近乌瑞 (1979b: 313) 指出, 这里的碑文对此问题有启示, 因为这一历史时期唐朝在这一带的唯一领土是青海的东部和东北部。参阅谭其骧 1982: 32-33 的历史地图。但是, 有趣的是, 谭其骧在别的地方 (1982: 76-77) 却把 Dbyar-mo-thang 放在了青海的南部! 再有提到它的, 就请参阅威利 (1962: 112 和 201 页注 822) 的著述了。

第34行 Tsong-ka, 今为 Tsong-kha。据威利 (1962: 114, 注 4) 的观点, 此地是“位于黄河 (Rma-chu) 和湟水 (Tsong-chu) 之间青海湖的东岸”。

第39行 [bkav]- gros chen- po gsold' 他要求政务会 ('he requested the council)。(李方桂)

我相信这句话意思是“他提出重要的议题 ('he offered great counsel)。(柯蔚南)

第41行 [sems] dkav- ba 这里 [sems] 的意义不明确, 怎样校补还是问题。同样的短语在下面第73-74行碑文里出现, 但所在的地方也是损毁严重。不见的那个词可能是 legs, 正如东面碑文第15行一样, 是 好事、善业 ('good thing, good deed)。因此, 这个短语意为“他艰苦致力善业…… ('he performed difficult good deeds...)。另外, 我们也可以比较一下新发现的洛扎碑 (文献 XIII 第1-2行) 里一段非常相似的碑文: glo- ba nye- nye sku dang chab- srid la dphen-phavi rje- blas dkav- ba byed- byed...。对于我们的人和政府, 他一直忠诚, 他一直履行有益而困难的义务。 ('He was continuously loyal and continuously performed useful and difficult service for our person and government...) 这个并列句表明, 这里丢掉的词可能是 rje- blas 义务、责任 ('service, duty)。(柯蔚南)

第46-47行 Huvu-gi- wvang- te 是中国皇帝的帝号, 但它与任何已知的唐朝帝王称号都不相符。好像是孝感皇帝 xau-kām: wāng tiei 的一种误写, 藏文音写应该为: *Hevu- kam- hwang- te, 即肃宗皇帝 756-762 年在位的帝号。(李方桂)

Huang 皇 在藏文里一般转写为 hwang。现在的转写可以代表汉语 w- 清音化为高本汉中古汉语拟音 hw- 之前的一个阶段, 因此藏人的感觉是 w-。 Gi 通常是汉语 义 的音写形式, 而 hsiao-i 孝义 (xau- ngje: filial and righteous) 跟 hsiao-kan 孝感一样, 是书面汉语里久经验证的表赞美的复合词。从汉文史籍里我们得知, 唐肃宗在位期间帝号几经改动 (参阅戴密微 1952: 301, 注 1)。是否可能在某个时候他确实被称为孝义, 而这又被汉文史家们记录下来呢? 或者是否因为某种不为人知的原因, 吐蕃人错误地认为这就是他的帝号? 对此我们或许永远无从知晓。(柯蔚南)

第50行 vWang- peng- wvang。这是 Kwang- peng- wvang 的一个错误拼写, 后者出现在下面碑文第61-62行, 是 Kuang- p'ing Wang 廣平王 kuāng: bjangjwang 的藏文转写形式。廣平王在公元762年继皇帝位, 此即通常所知的唐代宗。

第53-55行 Ngan-lam Klu- khong gis..... gsold- nas 恩兰·[达札]路恭乃倡兴兵入唐, 深取京师之议……) Bod- gyis dmag 我认为不可能是“吐蕃军队”的意思。与此相反, 这里的 bod 有施事格标记 gyis, 应该是其子句的主语。 Bkav- gros gsol

是意为“提出建议”(offer advice)的一个短语(参阅文献 VII 西面碑文第 8 行和第 13 行)。Bkav-gros-gyi mgo 在此意思大概是“政要之首;最可行的办法”([head:]foremost of counsels, most advisable course)。《藏汉大辞典》肯定是以《贤者喜宴》(ja 函 21a 叶)为基础给出了下面这个短语条目 bkav-vgros chen-mo drug“六大政要”(the six great counsels)。正如词条里所解释的,这些“政要”(counsels)实际上是政策或政府行为(参阅乌瑞 1972: 21“六大原则”[the six great principles];石泰安 1984: 266“六原则”[six precepts]),其中第五项是“征服敌人保护人民”(to conquer enemies and defend the people)。这里我认为应译为“在恩兰·路恭提出重大的、最可行的策略,即吐蕃应该率军攻入中华帝国中心京师唐皇之宫殿的策略之后……”(After Ngan-lam klu-khong had offered the great, most preferable of the policies, that Tibet should [lead:] send its army toward the Emperor's palace, Kengshi, at the heart of Chinese realm...)。(柯蔚南)

第 54 行 Keng-shir 是 King-shi (京师)的限定形式,是汉语合成词“京师”(capital)的藏文转写。请参阅碑文文献 I 东面第 57 行,将它转写成了 Keng-she。这里的 pho-brang “宫殿”一词似乎是指唐都长安。(李方桂)

“皇宫”(royal palace)和“都城”(capital city)这两个概念在古代藏文里似乎没有明显的区别。请注意在文献 I 东面第 61 行吐蕃王室所在地称之为 pho-brang lha-sa (颇章拉萨)。吐蕃人好像把 Keng-shi 或 Keng-she 理解为唐朝皇帝皇宫所在地的名称。也请注意接下去第 62 行里,用长安市 perse 来指 keng-shivi mkhar“京师要塞”(Keng-shi's fortified town)。(柯蔚南)

第 57 行 Zhang Mchims-rgyal Rgyal-zigs “Shu-theng 尚琛野息書通)在《敦煌吐蕃历史文书》(巴考 1960-46)里公元 755 年、757 年、762 年和 763 年里出现时名为 Zhang Rgyal-zigs。本碑文里记载的事件在公元 762 年记事(巴考 1940-46:

60, 66)里提到过。长安陷落的时间汉文史籍里载为公元 763 年《旧唐书》196a/12b)。Zhang Rgyal-zigs 之名在《旧唐书》164a/14a)里载为“尚野息”(zhang jia: sjək)。

第 59 行 Civu-cir 是整屋 tjau tjæt, 今作周至)的藏文转写,长安西部的一个地区。《新唐书》(216a/12b)载,吐蕃人占领长安之前,整屋就已经陷落。

第 61 行 Btungs 在《藏汉大辞典》里列为古语词,意为“杀死”。看来是其他某个动词也许是同源词 rdung-bla “打、捶、敲;砸烂”(to beat; smash)的完成式。

第 63 行 Sshem-civur 是 Sshem-civu 的限定形式,王尧(1982: 84)正确地把它识别为汉文“陕州”(sjam: tsjəu)的藏文转写,此地位于长安东面。这里的 Ssh- 是 s- 字下面加上 sh-。高本汉中古汉语拟音 s- 藏文一般转写为 sh-。黎吉生(1985: 15, 注 13)根据佐藤长(未列史料来源)的观点,将 Sshem-civu 识别为“Hsien-chou”。我们不知道他们在此说的是什么地方。

第 64 行 [vByevu tsjin-keng]。我们这里补订出的 [vByevu], 黎吉生(1952)和王尧(1982)识读为 vByevu。这里的是吐蕃占领长安时期侍中(President of the Imperial Chancellery)苗晋卿的藏文转写。他当时年老多病,无法逃离首都。他被擒后,吐蕃人用轿子把他抬回来,但他拒绝说话,后被释放。有关其传,见《旧唐书》63/1a-3a)和《新唐书》(140/1b-3a)。

Dong-kwan 是潼关 dungkuan)的藏文转写,这是长安以西 100 公里处一处著名的山口。黎吉生认为这里应该用 tung (东)代替 t'ung (潼),不过这似乎不太可能,因为吐蕃人或许更喜欢用 t- 转写“东”,而不是用 ḍ-。

[责任编辑 索南才让]

[校对 梁成秀]

The Relationship between the Study of Xixia and Tibetology

Shi Jinbo

(The Ethnic Institute of Chinese Academy of Social Sciences, Beijing, 100081)

Abstract: Through the Han and Tibetan documents combining with the unearthed Xixia documents and cultural relics, this thesis discusses the relationship of Xixia study and Tibetology, proving the closeness of Dangxiang minority and Tibet minority in history; narrating the great influence of the Tibetan Buddhism on the Xixia Buddhism; pointing out the position of Tibetan monks in Xixia as well as the fact and significance of the Tibetan Eminent monk are conferred as imperial teachers; discussing the intercommunication of the Xixia and Tibet, especially the inter-use of printing and book binding; introducing the materials related to Tibet in Xixia documents and relics. At last, this thesis elaborates the contribution of Xixia descendants in spreading the Tibetan Buddhism in the Yuan- Ming dynasties.

Key Words: Xixia study; Tibetology; Tibetan Buddhism; imperial teacher; engraving print

The Americans Visitors to Tibet in Early Times

Hu Yan

(Central Party School of CCP, Beijing, 100091)

Abstract: William Woodville Rockhill, Albert Shelton and William Montgomery McGovern were three American visitors to Tibet in early modern history between the 1880s and the 1920s. In their works, many aspects of the Tibetan social life and the relationship of Tibetan-Han are narrated objectively. Of them, Rockhill, who later became American Minister in Peking and who was involved in drafting the American Government's "Open Door" policy, exerted a huge influence in primarily forming America's Tibetan policy. The author of this thesis introduces and comments on their activities and effects based on English and Chinese materials and documents.

Key Words: Tibet; Americans; Rockhill; Shelton; McGovern

Studies on the Meeting Tablet of Tang and Tibet

----- Excerpt Translation of The Studies on Ancient Tibetan Inscription

Written by Li Fanggui & Ke Weinan Translated by Wang Qilong

(School of Humanism, Qinghua University, Beijing, 100084)

Abstract: From the three aspects of Tibet, Han and Britain, this article introduces the situation of Meeting Tablet of Tang and Tibet with interpretations.

Key Words: Li Fanggui; studies on Ancient Tibetan Inscriptions; Show Tablet; studies on inscription